

突破听译笔译与口译的方略 PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AA\\_81\\_](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E7_AA_81_E7_A0_B4_E5_90_AC_E8_c95_132139.htm)

[E7\\_A0\\_B4\\_E5\\_90\\_AC\\_E8\\_c95\\_132139.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E7_AA_81_E7_A0_B4_E5_90_AC_E8_c95_132139.htm) 突破听译、笔译与口译的方略一听译训练的三大方略1. 先练听写，再练听译  
参加中高级口译考试的同学往往惧怕听译，怎么突破这一心理障碍呢？我认为，听译题目无论是句子还是文章都要捕捉信息精确并且反应机敏，这是基本的要求。听译的句子部分每次要考察五句话，内容变换很快，句与句之间都没有联系，因此考生要跟着录音迅速进行角色转换。录音资料转瞬即逝，考生要学会摆脱阴影，没有听懂的句子马上放弃，并进入下一句的翻译状态。很多同学对句子总是印象模糊，一句话只抓住一两个单词，这样听力质量不高会导致理解不精确而翻译出错。所以，同学们要多进行句子的听写，先把句子逐词记录下来，保证自己听准听懂每个单词，再考虑是哪些内容在理解上出了问题。只有基本功过硬，听译才不会出现偏差。2. 化整为零化零为整 段落文章的信息量充足，但录音只播放一遍。这对考生的听力理解、短暂记忆和即时翻译能力都是挑战。平时训练时，同学们经常会遇到段落信息太长，以致听不懂、记不住或翻译慢，听过几次之后仍然不能顺利译出。所以，段落听译要采取循序渐进的方法，对所听内容要有所选择，由慢到快，由短到长。所选段落可以以句为单位练习听译，要化整为零，播放录音时要多次暂停，放一句翻译一句；等句子翻译达到熟练程度后再加大难度，可以放两句翻译两句；之后逐渐加长，最后达到化零为整的境界，一次播放一段之后再再将一段译出。3. 精听速记笔录信息

听译过程中，录音只播放一遍，这就意味着考生的瞬间记忆要经受非常考验。进行段落听译时，由于信息量较大，同学既不能完全依托脑子进行全面记忆，也不可能用笔把每个字都记录下来。这就需要考生平时多做速记练习，边听边做记录。按常规，在拥有较好的听力之后，速记训练才可以开始。速记要抓重点，比如长句中的主谓宾结构或主系表结构，要把关键部位词汇信息记录下来，还要对数字、时间、原因、建议和转折的重要表达进行适当速记。例如：Our families and communities are stronger. Crime is at a 25-year low. What's more, over 7million American have been lifted out of poverty. 此句群中的families / communities / stronger / crime / 25-year low / 7million Americans / out of poverty是主要信息载体，需要记录，但不可能把每个词都速记下来，这时可以采用下面的方法：长单词可以写首字母或前一部分，如families写为“fam\_”；复杂单词可以写其中文意思，如communities直接写成“社区”；某些表达可以用灵活的符号取代，如：lifted out of poverty记为“poor ”。速记过后再联想回忆，整合内容，进行严谨的翻译。

### 二笔译训练的三大方略

#### 1. 广泛收集各类词汇

笔译训练的最大挑战是词汇信息的灵活表达，有了足够的词汇储备才有可能游刃有余地进行翻译。学生通过英语六级考试，以为具备了足够的翻译词汇，其实离真正的英语水准还有很大的距离。中高级口译中的笔译部分文章主题丰富，涉及到政治、经济、文化、地理、科技的方方面面。学生要抓住日常生活中的各种机会搜集各类词汇，最好多读China Daily, 21Century和Shanghai Star, 多了解新闻广播中的常用术语，尤其是涉及到上海或国内近期发生的种种变化的信息。

对于政府新闻动态、网络科技术语、金融贸易术语、医疗体育术语、旅游导游术语、艺术文学表达也要有所了解。总之，随时随地收集词汇，千方百计收集词汇，这是进行笔译的先决条件。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)